



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

BOLETÍN
Julio de 2021



LV CONGRESO INTERNACIONAL
PRIMER CONGRESO VIRTUAL
26-29 de julio de 2021

Toda la información actualizada en

www.aepe.eu

CONTENIDOS

Junta Directiva y Colaboradores

Consejo Asesor

Consejo Científico

Saludo del Presidente

LV CONGRESO INTERNACIONAL

PRIMERO VIRTUAL

26-29 de julio de 2021

PROGRAMA

Revista EL ESPAÑOL POR EL MUNDO

Petición de contribuciones para el nº 4

Convocatoria

ASAMBLEA GENERAL

Necrológica

Elisabeth Thomas

Cuotas



Junta Directiva



Rafael del Moral Aguilera
PRESIDENTE
rdelmoralaguilera@gmail.com



Hortensia Malfitani
SECRETARIA
Encargada de la expedición de certificados
hortensia.malfitaniludwig@netcologne.de

Colaboradores

	<p><u>Adriana Pérez-Bravo</u> COLABORADORA PARA LA REVISTA EL ESPAÑOL POR EL MUNDO perezbravoadriana@gmail.com</p>
	<p><u>Pablo Deza Blanco</u> INSCRIPCIONES Y RECEPCIÓN DE PONENCIAS del LV Congreso Internacional pablo@ntu.edu.tw</p>
	<p><u>Sara Núñez de la Fuente</u> COLABORADORA PARA LA GESTIÓN DE LAS CUOTAS Encargada de las facturas para afiliados sarandelaf@gmail.com</p>
	<p><u>Ramón Pons</u> INFORMÁTICO mitziweb.com@gmail.com</p>

Consejo Asesor

[Leontine Freeve de Vrijer](#) Universidad de Groninga (Países Bajos)
[Helga Hediger](#) Universidad de Basilea (Suiza)
[Susana Heikel](#) Universidad de Gotemburgo (Suecia)
[Carmen Morán](#) Universidad de Valladolid (España)
[Lidia Risco](#) Universidad de Rouen (Francia)
[Carlos Sanz](#) Universidad de Valencia (España)
[Peter Standish](#) Universidad de Carolina del Norte (Estados Unidos)

Enlace para consultar el perfil de otros
[MIEMBROS DE LA AEPE](#)

Consejo Científico

[Olvido Andújar](#) Universidad Camilo José Cela (Madrid)

[José María Balcells](#) Universidad de León (España)

[Inmaculada Barbasán Ortuño](#) Universitat Politècnica de València (España)

[Victoria Béguelin-Argimón](#) Universidad de Lausana (Suiza)

[Ignacio Bosque](#) Universidad Complutense de Madrid y RAE (España)

[José Campos Cañizares](#) Universidad Wenzao de Kaohsiung (Taiwán)

[Magdalena Dobrowolska de Tejerina](#) Universidad de Varsovia (Polonia)

[Inmaculada Fábregas](#) Universidad de Bretaña, Lorient (Francia)

[Teresa Fuentes Morán](#) Universidad de Salamanca (España)

[Irina Guseva](#) Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia)

[María Margarita Koszla-Szymanska](#) Universidad de Varsovia (Polonia)

[Sara Núñez de la Fuente](#) Universidad Isabel de Castilla, Burgos (España)

[Maite Hui-Ing Lin](#) Universidad de Tamkang (Taiwán)

[Concha Maldonado](#) Universidad Complutense de Madrid (España)

[Pascuala Morote](#) Universidad de Valencia (España)

[Andjelka Pejovic](#) Universidad de Belgrado (Serbia)

[Manuel Ramiro Valderrama](#) Universidad de Valladolid, Campus de Soria (España)

[María Nayra Rodríguez](#) Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)

[Mónica Sánchez Presa](#) Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia)

[Ainhoa Segura](#) Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin (China)

Saludo del Presidente

Queridos colegas, queridos amigos:

Pedimos perdón de antemano por las inconveniencias que puedan surgir de la organización de nuestro primer, y deseamos que último, congreso virtual. Desprovistos y carentes de tradición y experiencia, no hemos encontrado la manera de prever todas las contingencias, tan difíciles de considerar, y bien podría ser que algún inconveniente alterara el desarrollo.

El primero, la elección de las horas para la conexión simultánea de asiáticos del este, europeos y americanos. No existe una hora ideal, aunque sí menos molesta. Si tomamos los husos horarios más distantes, a las 14 horas de España, serían las 8 Chile y las 20 en China. Los congresistas españoles se van a ver privados, qué le vamos a hacer, de la siesta.

El segundo, el formato de las conferencias plenarias. Hemos considerado que la presencia en pantalla de personalidades del mundo de las letras se distancia tanto de la presencia en directo que añadiría poco a nuestro congreso invitar a quienes ya ocupan con sus videos las plataformas de Internet. Mucho más instructivo nos ha parecido invitar a personalidades de las letras muy admiradas en el mundo de los medios de comunicación.

El tercero, el formato de las ponencias. Todas aparecen ya, por orden de presentación, en nuestra página, y consta que muchos congresistas las han visto y comentado en el chat que para cada una de ellas aparece en la plataforma YouTube. El congreso no las va a repetir en directo, pero sí abriremos un debate para cada una de ellas en el que un moderador recordará el currículum del autor, y el autor recordará el contenido de su conferencia. Luego pasará las preguntas, previamente solicitadas por escrito, o los comentarios, y el autor dará respuesta a las mismas. La duración aproximada de las intervenciones será de un cuarto de hora.

En nuestro empeño por conseguir un congreso que siendo el primero sea tan provechoso y meritorio como los otros, el equipo organizador ha velado por los detalles para contribuir a un buen desarrollo.

Contamos con un responsable técnico, **Ramón Pons**, que ha estado conectado y lo seguirá estando hasta el final del congreso y que se encarga de la logística informática, que ha recibido los vídeos y les ha dado el visto bueno técnico y colgado en la red. Organizará también las conexiones virtuales

Reciban un muy cordial saludo los colegas de siempre, bienvenidos los recién incorporados y un especial deseo para que quienes se van adhiriendo encuentren feliz acomodo.

Rafael del Moral

PROGRAMA DEL LV CONGRESO INTERNACIONAL

Más allá de las distancias

Congreso virtual

Del 26 al 29 de julio de 2021

PARTICIPACIÓN

La **participación como ponente** está cerrada.

La **participación como oyente** permanece abierta hasta el jueves 22 de julio.

Envíe, si lo desea, una solicitud al profesor Dr. Pablo Deza Blanco

congresoaepe@yahoo.com

con los justificantes de pago de cuota de socio (30 €) y congreso (10 €).

DESARROLLO DE LAS INTERVENCIONES

El programa se señala con la hora de España.

(6 horas menos en Chile, seis horas más en China)

Los tiempos asignados deberán ser rigurosamente respetados.

Las **conferencias plenarias** se podrán seguir en directo a la hora señalada. Cada una de ellas será seguida de un debate en el que puede participar cualquier congresista.

**Las ponencias deben ser visionadas por los congresistas
en cualquier momento anterior
al cuarto de hora señalado para el debate.**

La numeración de las ponencias coincide con la numeración de los vídeos en la página web.

En cada una de ellas el ponente será presentado por el moderador (en los nombres de los autores también se puede consultar el perfil como afiliado mediante enlace) y a continuación resumirá en tres minutos el contenido de su conferencia.

Quienes deseen participar podrán hacer sus preguntas bien a través del chat o bien el moderador le dará paso. El ponente intervendrá para dar respuesta a las preguntas, que ya se pueden dejar preparadas en el chat.

Lunes, 26

13.45	Apertura del congreso Palabras del Presidente
14.00 Conferencia Inaugural	Mar Abad ¿Por qué amamos las palabras?
	Las palabras están vivas. Vivimos rodeados de palabras. Nuestra vida está dicha y escrita en palabras. Nos encantan, las odiamos. Las saboreamos, las repudiamos. Palpitan. En esta charla hablaremos de palabras generacionales, de historias de palabras, de las palabras bellísimas que no queremos perder y de algunos asuntos más sobre las palabras.
 Pablo Deza Blanco Moderador PRIMERA JORNADA	
15.00	Belén Álvarez ¿Cómo explicar el perfecto, el imperfecto y el indefinido? Unidad didáctica orientada a alumnos alemanes de nivel intermedio (B2)
	El tema de estudio recoge el tratamiento de los pasados en español, concretamente, perfecto, imperfecto e indefinido a través de su puesta práctica con una unidad didáctica diseñada específicamente para alumnos alemanes de nivel intermedio (B2). Pensamos que esta secuencia puede resultar interesante para el resto de compañeros interesados en el campo porque en el caso de la lengua alemana no contamos con una distinción entre los tres tiempos y, mucho menos, con equivalencia de usos, por lo que se trata de un tema que causa graves problemas tanto a profesores como a los estudiantes. Hemos utilizado una metodología inductiva a partir de la cual hemos revisado gramáticas de referencia tanto en el ámbito de hablantes nativos como en el de extranjeros, así como manuales para profesorado y alumnado. Finalmente, hemos optado por una visión cognitiva que distinga en imperfecto y el indefinido de manera aspectual frente al indefinido y el perfecto, que se diferencian por lo temporal, además de que hemos añadido una distinción discursiva de los tres tiempos, al igual que hemos observado que realizan la mayoría de las obras analizadas. No obstante, a esto hemos añadido todos los usos dictados por el Plan Curricular para el nivel elegido en los tres tiempos, algo que, lamentablemente, no hemos encontrado a la hora de analizar varios manuales destinados a la enseñanza de ELE. Como resultado hemos obtenido una secuencia didáctica dividida en cinco subunidades, cada una dedicada a un aspecto de los tiempos tratados, que pensamos que puede resultar de utilidad para otros compañeros del campo porque, a pesar de que no la hemos probado entera ni con un análisis sistemático, sí que es cierto que las partes que hemos llevado al aula de manera aislada con los alumnos de diverso tipo han surtido en general un efecto positivo en la comprensión y diferenciación de los tres tiempos. En consecuencia, nos gustaría con esta propuesta abrir la puerta a que otros docentes se atrevan a ponerla en práctica y a compartir sus resultados, los cuales pensamos que serán satisfactorios.

15.15	<p align="center"><u>Cristina Herranz y Ana Segovia</u></p> <p align="center">Literatura en educación infantil: el caso de la Comunidad de Madrid</p>
 	<p>El presente trabajo consiste en la realización de una encuesta que pretende evaluar el estado actual del uso de la literatura infantil y, en particular, del cuento, en las aulas del segundo ciclo de educación infantil. Para ello, serán encuestados los maestros en activo de la Comunidad de Madrid. La información que se recogerá a través de la encuesta gira en torno a tres bloques temáticos: datos personales del docente (formación, años de experiencia, hábitos lectores, etc.), cuentos trabajados en su aula (temas, soporte, etc.) y aplicación didáctica (biblioteca de aula, actividades, evaluación, etc.). Las principales hipótesis de esta investigación están relacionadas con el tipo de cuento y soporte que utilizarán los maestros según sus años como docentes y con la influencia de sus propios hábitos personales de lectura a la hora de trabajar la literatura infantil en el aula. Así, se considera que cuanto mayor sea la experiencia docente de los maestros, mayor será el empleo de cuentos que podríamos clasificar como clásicos en detrimento de cuentos infantiles modernos; además, a mayor experiencia, menor será el uso de herramientas digitales (vídeolibros o audiolibros) a la hora de contar los cuentos pues se preferirá el soporte tradicional del libro físico. En relación con la segunda hipótesis, se cree que, a mayor gusto por la lectura por parte del maestro, mayor número de actividades vinculadas a la literatura serán realizadas en el aula.</p>
15.30	<p align="center"><u>Francisco Pedro Pla</u></p> <p align="center">Paremiología e innovación didáctica. Métrica y refranes del Libro de buen amor</p>
	<p>Ante los nuevos retos en el ámbito de la educación universitaria derivados de los cambios socioculturales, la transversalidad y las metodologías activas constituyen pilares renovados en los que descansa la arquitectura que define los proyectos de innovación docente. La entrada paulatina de la disciplina fraseológica en los planes de estudio es una realidad que trae consigo la necesidad de reflexionar sobre metodologías actualizadas para su estudio. En este sentido, la paremia, en tanto estructura lingüística cercana al verso (en términos de ritmo, metro y rima), es campo de estudio fecundo para examinar los patrones orales que configuran las expresiones fijas de una lengua dada, por un lado, al tiempo que, por otro, conduce a afianzar el conocimiento de nuestro acervo cultural. Desde esta perspectiva, es posible aunar en un mismo proyecto didáctico campos de estudio tales como la métrica, la paremiología, la sociología y la literatura de una lengua dada para que el discente indague de manera activa en la construcción del refranero español. En este caso en concreto, se presenta una propuesta de estudio sobre las formas parémicas de la lengua española en su historia: el análisis de las variantes que con viven en el Libro de Buen Amor. Con ello, se pretende constatar hasta qué punto el ritmo y el metro desempeñaron un papel determinante en la configuración de las formas parémicas conservadas hasta nuestros días, así como en las que quedaron diluidas y fosilizadas en los testimonios conservados de esta obra.</p>
15.45	<p align="center"><u>Laura Arroyo</u></p> <p align="center">El léxico gastronómico en el aula de ELE: ¿una sabrosa propuesta?</p>
	<p>En los últimos años la gastronomía hispánica se ha consolidado como una de las más variadas y ricas a nivel mundial. El turismo gastronómico y el interés por la cultura de la “buena mesa” y de los productos de calidad se ha incrementado notablemente. Esta realidad cultural se ha visto reflejada en el aula de ELE y en los materiales generales y especializados de las diversas editoriales. Por esa razón, consideramos de gran interés estudiar la selección del léxico gastronómico que se incluye en estos materiales y el tratamiento de su explotación, para comprobar si este vocabulario es el más adecuado para incluirse en el aula de ELE y si las propuestas pedagógicas en las que se incluye pueden estar sujetas a mejoras a realizar en los próximos años con el fin de conseguir que este aspecto fundamental de nuestra cultura y su léxico se presente de manera más contextualizada, refleje una variedad cultural más amplia y resulte más significativo para el alumnado. Por consiguiente, se analizará con qué criterios está seleccionado el léxico sobre comida en los diversos materiales y cómo se confeccionan las diversas propuestas didácticas para que los aprendices lo conozcan y empleen.</p>
16.00	<p align="center"><u>Lo Hsueh Lu, Lucía</u></p> <p align="center">Modelos de redacción narrativa para orientar la escritura de los estudiantes taiwaneses del español como lengua extranjera</p>

	<p>Este estudio trata de construir un corpus compuesto de modelos de composiciones narrativas del nivel B1 para la enseñanza del español como lengua extranjera en Taiwán. Estos modelos incorporan los conocimientos fundamentales de gramática, sintaxis y léxico para fomentar la habilidad escrita que necesitan los estudiantes. Creemos que esto podrá dar al alumno la posibilidad de practicar las composiciones narrativas con más recursos lingüísticos. Nuestro trabajo, en primer lugar, hace una breve revisión acerca de la expresión escrita en ELE. En segundo lugar, sintetiza los aspectos más relevantes de la lingüística que permiten establecer los contenidos y las destrezas que se requieren para la práctica eficaz de la redacción y, finalmente, proporciona modelos como materiales didácticos para orientar la escritura narrativa</p>
<p>16.15</p>	<p style="text-align: center;"><u>Betsabe Navarro</u> Identidad cultural en relatos de mujeres afroespañolas Metamba Miago y la lucha por la integración de las mujeres negras en España hoy</p>
	<p>Metamba Miago es una colección de relatos de mujeres negras o afrodescendientes que cuentan sus experiencias de opresión y racismo en la España de hoy desde la perspectiva del Feminismo Negro. La expresión Metamba Miago, que en lengua ndowé (Guinea Ecuatorial) significa “nuestras raíces”, es el título que la editora, Deborah Ekoka, ha dado a la publicación, una publicación nacida del crowdfunding o financiamiento colectivo en internet, debido a la falta de apoyo por parte de editoriales para publicar un libro que se pueda considerar en los márgenes. Esta colección pretende visibilizar las vivencias de las mujeres negras en diáspora sobre la no pertenencia, la constante alienación y la confusión acerca de una identidad cultural que oscila entre dos mundos, el de sus raíces africanas y el de una España blanca donde estas mujeres han nacido o han crecido. En un momento crucial donde el multiculturalismo pelagra en muchas sociedades contemporáneas, estos relatos constituyen una forma de expresión, lucha y liberación de las mujeres racializadas en España, como forma de combatir los microrracismos existentes a través de la escritura, entendida esta como herramienta politizadora y arma de concienciación.</p>
<p>16.30</p>	<p style="text-align: center;"><u>Jacinto González</u> La ¿integración? de los textos literarios en los métodos comunicativos</p>
	<p>Los textos literarios han pasado por importantes altibajos en la historia de las metodologías de enseñanza de idiomas. Alcanzaron un protagonismo incuestionable en el método Gramática-traducción, mientras que fueron ignorados en los métodos naturales y estructurales. En los comienzos del enfoque comunicativo tampoco tuvieron demasiada presencia y, además, las explotaciones que se propusieron para ellos eran demasiado limitadas y quedaban restringidas al ámbito meramente lingüístico si nos atenemos a lo manifestado por Garrido y Montesa en el año 1990. Nos proponemos explicar cuál ha sido la evolución que ha habido al respecto desde esa fecha hasta la actualidad, y para ello analizamos y mostramos algunas de las propuestas de explotación que se incluyen en distintos manuales de orientación comunicativa: <i>Agencia ELE</i>, <i>Bitácora nueva edición</i>, <i>ELE Actual</i>, <i>En acción</i>, <i>Gente hoy</i>, <i>Nuevo Español en marcha</i>, <i>Nuevo Prisma</i>... Pretendemos explicar cuál es el tratamiento metodológico que nos parece más adecuado para atender a la proyección comunicativa que despliegan los textos literarios, y para ello se mostrarán propuestas didácticas diversas en las que se atiende en mayor o menor medida, o en ninguna, a ciertos parámetros que consideramos básicos para una adecuada explotación de ese tipo de textos en términos comunicativos: fundamentalmente la dimensión cultural y la intercultural.</p>
<p>16.45</p>	<p style="text-align: center;"><u>Nydia R. Jeffers</u> Preguntas sobre “Las Meninas” de Velázquez para la clase de español</p>
	<p>No hay duda de que los críticos de arte de la genial pintura <i>Las Meninas</i> (1656) del pintor español Diego Velázquez se han planteado preguntas cuya respuesta es todavía imposible de averiguar, por ejemplo, si Velázquez pinta a los Reyes en el cuadro dentro del cuadro o si los Reyes estaban presentes mientras Velázquez pintaba <i>Las Meninas</i>. Desde que el pintor y teórico Antonio Palomino identificara los nombres de los personajes históricos del cuadro en 1724, estudios de las más diversas disciplinas se han propuesto buscar la correspondencia exacta entre el arte y la vida de la obra maestra del Barroco español. Este trabajo repasará esta búsqueda de la verosimilitud de lo representado desde diferentes teorías del arte, la literatura, la filosofía, la historia, la astronomía, las matemáticas, la psicología y la medicina. A partir de dicho conocimiento multidisciplinar, la presentación mostrará una propuesta de actividades sobre <i>Las Meninas</i> para la clase de español como segunda lengua que será consistente tanto con los referentes culturales del Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) como con las competencias comunicativas que se describen en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002).</p>
<p>17.00</p>	<p style="text-align: center;"><u>Yun Ting Huang</u> La aplicación del aula invertida como propuesta metodológica en el aprendizaje de gramática de ELE</p>

	<p>Gracias al rápido desarrollo que se ha producido en las tecnologías de la información y la comunicación (TICs), se ha potenciado la convergencia de los ámbitos de enseñanza y el aprendizaje de la educación tradicional. Uno de los desarrollos de los modelos formativos notables es el Aula Invertida (AI). Merece la pena destacar que hasta la actualidad apenas existen investigaciones relacionadas del aula invertida con el proceso de enseñanza-aprendizaje de gramática en ELE para los alumnos sinohablantes. En este trabajo, se presenta un diseño y su implementación de la modalidad del aula invertida de la enseñanza de gramática española para los alumnos sinohablantes y se analiza un estudio de caso aplicado de «Gramática Española Básica» a la hora de comprender las opiniones de los alumnos y sus rendimientos de aprendizaje. Los resultados muestran que la mayoría de los estudiantes están de acuerdo en que la modalidad del aula invertida en la gramática despierta su motivación e interés por la gramática del español. Los estudiantes han valorado positivamente el desarrollo de autonomía de aprendizaje, que les permite comprender mejor el concepto y absorber eficazmente el conocimiento gramatical. A través del análisis por SPSS, el número de visualizaciones de vídeos y la nota académica del examen parcial no existe la correlación (r es 0.252), sin embargo, el número de visualizaciones de vídeo y la nota académica de examen final existe una correlación positiva moderada (r es 0.530); el número de práctica de visitas tiene relación estrecha con la nota de gramática a lo largo de la modalidad del aula invertida (r es 0.558 y 0.501, respectivamente). Proponemos, como conclusión, en la modalidad del aula invertida para los estudiantes sinohablantes es necesario dedicar más tiempo en la enseñanza para permitir que los estudiantes se adapten y ajusten al estilo de aprendizaje y a favor del rendimiento de aprendizaje. Por otra parte, las actividades de evaluaciones ayudan a los alumnos a lograr una participación más significativa y positiva. En definitiva, los resultados obtenidos nos permiten comprobar que la forma del aula invertida aplicada en la enseñanza-aprendizaje de gramática es factible</p>
<p>17.15</p>	<p style="text-align: center;"><u>Jacinto González</u> Llevar a cuestras, llevar a cucho... La variación fraseológica en el español rural</p>
	<p>Proponemos el estudio de la presencia de llevar a cuestras y de sus variantes en el español rural. Hemos seleccionado esta locución de entre las tres únicas unidades fraseológicas con verbos de movimiento incluidas en el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI) (andar a gatas, caer de bruces y llevar a cuestras), y hemos rastreado su presencia en el Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER) para observar las variantes que aún siguen vivas en el español rural. Nuestro objetivo es analizar hasta qué punto perviven expresiones que formaban parte del habla de muchos pueblos españoles en la primera mitad del siglo xx. Para ello, prestaremos atención también a otros corpus como el CORPES XXI o el Corpus del Español de Davies y nos serviremos del buscador Google. Esta decisión metodológica obedece a las siguientes razones:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El COSER es un corpus oral centrado en el español rural, por lo que es posible encontrar en él datos no reflejados en corpus de referencia. 2. El CORPES XXI es un corpus de referencia que incluye 25 millones de formas procedentes de todos los países del mundo hispanico. 3. El Corpus del Español permite acceder a información de carácter dialectal. <p>Google es un buscador muy potente que ayuda a encontrar ocurrencias en aquellos casos no contemplados en los corpus, así como otros datos de sumo interés.</p>
<p>17.30</p>	<p style="text-align: center;"><u>Raquel Fernández</u> Ricardo Piglia en las revistas culturales Un acercamiento a su crítica para entender la ficción</p>
	<p>La presente comunicación analiza la labor como agente cultural que Ricardo Piglia articuló en el marco de dos revistas clave de la segunda mitad de siglo XX en Argentina, <i>Los Libros</i> y <i>Punto de Vista</i>, para demostrar dos hechos importantes: en primer lugar, el éxito y la eficacia de las estrategias intelectuales que ha propuesto como parte de una generación enmarcada bajo una Nueva Izquierda y como creador de una colosal obra de ficción. En segundo lugar, la importancia del trabajo colectivo del grupo de ambas revistas para realizar un acercamiento más exhaustivo a la obra del escritor de Respiración artificial.</p>
<p>17.45</p>	<p style="text-align: center;"><u>Santiago Vicente</u> Hacia una didáctica de la emoción poética A propósito del poemario póstumo Sirenas (2011) de Ángel González</p>



La obra poética de Ángel González encierra, todavía hoy, un tesoro de secretos poéticos como es el caso del poemario póstumo *Sirenas*, publicado en 2011. Concebido como un álbum ilustrado con textos del poeta asturiano e ilustraciones de la artista argentina Valeria Docampo, el poemario se adentra en el universo creativo de la literatura infantil mediante el uso de imágenes relacionadas con el mundo marino, acompañadas de un virtuosismo verbal, compuesto de efectos rítmicos llenos de viveza a base de repeticiones y de juegos fónicos. Partiendo, pues, de esta obra emblemática e insuficientemente conocida en la bibliografía de este exponente sobresaliente de la Generación de los 50, el objetivo fundamental de esta propuesta de comunicación es el de describir de forma exhaustiva esta obra tan especial desde un punto de vista estético y literario, abrazando con ello todos los aspectos vinculados a estos ámbitos (diseño editorial, paratextos, adscripción genérica, motivos temáticos, estructura textual, recursos estilísticos y la interrelación entre el lenguaje verbal y el visual). Como objetivo complementario, esta propuesta de comunicación pretende conformar también una secuencia didáctica, con el fin de que pueda ser trabajada en el aula en diferentes grados de especialización y profundidad.

<p>14.00</p>	<p style="text-align: center;"><u>Jéssica Ramírez-García</u> ¿Hacker o jáquer?, ¿router o rúter?, ¿jeep o yip?: los anglicismos crudos y las adaptaciones gráficas en la lengua española</p>
	<p>Pretenden las adaptaciones gráficas un mejor ajuste ortográfico de los extranjerismos crudos, pero hay casos en los que tanto la adaptación como el extranjerismo alternan en el uso. Asimismo, dentro del grupo de los extranjerismos crudos se encuentran los anglicismos crudos, que cuentan con sus respectivas adaptaciones gráficas o anglicismos adaptados. Muchas de estas voces -adaptadas y crudas-, a su vez, se recogen en la 23ª del <i>Diccionario de la lengua española</i> (DLE, 2014-2020). Por consiguiente, el objetivo de este trabajo es el de determinar la preferencia de los hablantes o bien por los anglicismos crudos o bien por las adaptaciones gráficas, que recoge el Diccionario académico, así como el ámbito hispanohablante en el que predomina su empleo. Para ello, se han realizado consultas de las voces que presentan estas dos variantes en el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI). Los resultados obtenidos confirman la preferencia por los anglicismos crudos y su predominio de empleo en América.</p>
 <p>Adriana Pérez-Bravo Moderadora SEGUNDA JORNADA</p>	
<p>15.00</p>	<p style="text-align: center;">13 <u>César de Miguel</u> Proyecto de desarrollo de la comprensión lectora en Español para estudiantes eslovacos a través de la literatura: Investigación y didáctica</p>
	<p>Pretendemos dar a conocer las líneas básicas de la elaboración de un método y unos materiales didácticos basados en textos literarios en español, en los cuales basar un programa de intervención pedagógica y de investigación sobre comprensión lectora. Nos centramos específicamente en la comprensión literal, inferencial, global y crítica. Partimos de la base de que los procesos psicológicos durante la lectura son de vital importancia para el aprendizaje. Pero las últimas pruebas internacionales de competencia lectora indican que los estudiantes eslovacos, como la gran mayoría de los europeos, sufren una notable deficiencia en esta destreza. Por otro lado, pensamos que la literatura, a través de unos materiales y un método apropiados, puede ser especialmente provechosa si tratamos de comprensión lectora de carácter crítico. El método de investigación es el de las ciencias humanas a través de un experimento empírico en grupos de estudiantes eslovacos de español, mientras que la metodología principal será la cuantitativa. El objetivo es medir la influencia de un determinado programa de intervención pedagógica basado en textos de literatura en español. Como aún no hemos llegado a la fase experimental, el presente trabajo trata de exponer las bases para la elaboración del proyecto de investigación, el experimento, el método pedagógico y los materiales didácticos. Tales bases las hemos establecido de forma multidisciplinar, principalmente con el apoyo de la psicolingüística, la didáctica de la instrucción y la semiótica como crítica de la literatura. Los resultados hasta el momento son el establecimiento de un proyecto de investigación y de sendos procedimientos de elaboración de programas de intervención pedagógica y de creación de materiales didácticos. La fase experimental nos debe llevar a evaluar la eficacia de tal método y obtener una retroalimentación para su mejora y para el planteamiento de nuevos experimentos e investigaciones.</p>

<p>15.15</p>	<p style="text-align: center;">14 <u>Oscar García</u> La frases averbales ilocutivas del español oral: elipsis y contexto situacional</p>
	<p>El tema de este estudio es la diversidad sintáctica y la interpretación semántica de las frases averbales ilocutivas ilustradas por los ejemplos (1) - (5), tal y como aparecen en un corpus de español oral. Se han investigado sus estructuras y propiedades sintácticas, los actos de habla que realizan y su distribución en los diferentes géneros del corpus. (1) Yo, encantado. (2) Buenas tardes. (3) ¿Una copa? (4) El día 26, a votar. (5) ¡Castigado! Los estudios actuales de estas unidades se centran en su descripción y uso en el lenguaje escrito, pero pocos describen su tipología y empleo en el lenguaje oral. Esta investigación completa el estudio de estas unidades desde un punto de vista sintáctico, discursivo y en cuanto a su uso en diferentes tipos de géneros orales. Estas construcciones son particularmente interesantes, porque a diferencia de las frases dotadas de verbo, las frases averbales presentan estructuras diferentes de la de sujeto y predicado, y vehiculan un contenido semántico que incluye elementos de su contexto de modo regular y formalizable. Para realizar esta investigación hemos partido de la clasificación de García Marchena (2016), que distingue enunciados averbales con elipsis y sin ella, y clasifica los últimos en dos tipos: frases averbales modales y frases averbales ilocutivas, según expresen una modalidad o un acto de habla. Así, hemos extraído todos los casos de este último tipo en el corpus CORLEC (Marcos-Marín, 1992), y los hemos clasificado según sus propiedades sintácticas: estructura, categoría gramatical del núcleo, valor ilocutivo y otras propiedades como el aspecto. Igualmente, hemos anotado estos casos según el acto de habla que realizan, siguiendo la clasificación de Austin (1962). Finalmente, hemos analizado el contenido semántico vehiculado por los diferentes tipos. La anotación de propiedades sintácticas, semánticas y discursivas ha revelado que este tipo de frase averbal cuenta con una especialización discursiva, ya que realizan siempre un acto de habla que podemos predecir a partir de sus propiedades sintácticas y semánticas y de su relación con su contexto. Los resultados de este análisis indican que los cinco tipos ilocutivos (presentativos (1), expresivos (2), promisivos (3), directivos (4) y performativos (5)) se distinguen por una estructura sintáctica concreta y por unas propiedades sintácticas y semánticas. Por ejemplo, presentativos (1) y performativos (5) suelen expresar un aspecto perfectivo; los expresivos (2) y promisivos (3) están compuestos por un SN, y los directivos (4) un SP que introduce un sintagma infinitivo. Igualmente, la distribución de casos en los diferentes géneros del corpus identifica los contextos de uso de cada tipo. Estos resultados afinan la descripción de las unidades lingüísticas presentes en producciones dialógicas y muestran que un análisis sin elipsis como el de Culicover & Jackendoff (2005) puede aplicarse de modo eficaz y concluyente gracias a la incorporación de información discursiva en la descripción sintáctica.</p>
<p>15.30</p>	<p style="text-align: center;">15 <u>Tatiana K. George</u> La traducción como adaptación a los valores del público objetivo</p>
	<p>Estudiamos el fenómeno de la traducción desde el punto de vista de la literatura donante y la receptora. Hacemos el análisis comparativo de múltiples (14) versiones de traducción del poema de A.S. Pushkin <i>K***</i> ("<i>Yo recuerdo un momento maravilloso...</i>"). Demostramos que, como la obra original muestra la presencia de paralelos con las obras clásicas románticas españolas -el ambiente característico, la trama, las imágenes y los epítetos correspondientes-, es tradicionalmente "colocada" en un entorno romántico. La inclusión del poeta en el contexto nacional de la literatura receptora, en la cual abundan modelos originales similares, lleva al aumento del contraste romántico por medio de la introducción de las construcciones sintácticas y los vocablos del corpus léxico típico, metáforas representativas, transformación del sistema figurativo del original de acuerdo con las tradiciones establecidas. Concluimos, que las traducciones en su conjunto (casi 20 en 75 años) representan un claro ejemplo de adaptación a los valores del público objetivo. El estudio contrastivo de las traducciones, por un lado, frente a las obras aparentemente analógicas de la misma corriente literaria de la receptora, por el otro, manifiesta peculiaridades de cada cultura lingüística; sus resultados pueden ser utilizados en las clases de la literatura universal.</p>
<p>15.45</p>	<p style="text-align: center;">16 <u>Andrea Chamorro</u> El enigma erótico del s XVII: Dos calas en Cornejo y Barrionuevo –</p>
	<p>Dentro de la poesía erótica de los Siglos de Oro, el género del enigma se muestra especialmente sensible al tratamiento de temas obscenos. Más aún si el objeto que ha de adivinarse no es otro que el órgano sexual masculino o el femenino. Este trabajo estudia el fenómeno del enigma erótico en el s. XVII a partir de dos poemas: el soneto "Lo menos bello y lo más apetecido", de Fray Damián Cornejo (recopilado en La poesía erótica de los Siglos de Oro, 2003, de I. Díez Fernández), y un romance inédito de Jerónimo de Barrionuevo titulado "Al riquifué de la dama" (mss. 3736 BNE). Su análisis permitirá comprender cómo los poetas auriseculares emplean las estrategias propias del enigma clásico (prosopepeyas, acumulación de imágenes, gradaciones, defécticos, etc.) en el caso de dos raras muestras de poemas de alabanza a los genitales femeninos -mucho menos frecuentes que los elogios al fallo-. Igualmente, estudiaremos de qué manera actúan estas</p>

	herramientas como refuerzo del significado erótico de los textos. Esperamos que la rica imaginación resultante contribuya, además, a ampliar el léxico erótico del s. XVII, un campo de estudio en el que aún se trabaja.
16.00	17 <u>Alice Fatone</u> La Cultura en la Clase de ELE
	Los contactos entre lenguas y culturas siempre han existido y hoy en día están aumentando las relaciones interétnicas e interculturales a causa de factores de orden social, político y económico. El estudio de la lengua tiene que ser necesaria e ineludiblemente conectado con el estudio de la cultura (o de las culturas) de los pueblos que hablan esa lengua, de hecho la expresión “integración de la cultura en la clase de lengua” explica bien esta dinámica. La cultura debe entenderse como “adaptación y aprendizaje” (Silvia Carrasco Pons) y no como algo estático. Este estudio de caso, llevado a cabo con un cuestionario y una escala de tipo Lickert, está dirigido a un grupo de 50 profesores italianos de la red italiana de profes de ELE en línea de diferentes institutos de escuelas secundarias. La posibilidad de considerar una red de personas de diferentes partes de Italia permite presentar diversos puntos de vista. El profesorado desarrolla los elementos culturales como bloques temáticos o insertando breves y esporádicas informaciones culturales sin una adaptación sistemática. Este tipo de enfoque conlleva muchos riesgos: considerar la cultura como algo estable, estático y sin matices. Si el profesorado adopta un enfoque tradicional de cultura y considera la cultura como “un producto” (Ciliberti, 2016:119), hay que cambiar la mirada hacia una perspectiva intercultural real y concreta. Este estudio de caso abre la puerta a la importancia de la formación intercultural en el currículo del profesorado.
16.15	18 <u>Ana M. Alonso</u> Tigre Juan y el curandero de su honra: Pérez de Ayala frente al donjuanismo
	El asturiano Ramón Pérez de Ayala (1881-1962) publicó en 1926 la novela Tigre Juan y el curandero de su honra, dividida en dos partes y perteneciente al periodo de madurez del escritor. Con ella obtuvo el Premio Nacional de Literatura. Partimos del estudio de Pérez de Ayala como autor perteneciente al Novecentismo, movimiento estético de la primera mitad del siglo XX cuyos rasgos son la sólida formación, la claridad racionalista, el europeísmo, la visión crítica de España y la utilización de un lenguaje culto y con voluntad de estilo. En la novela Tigre Juan y el curandero de su honra Pérez de Ayala critica la concepción del honor y del donjuanismo presentes en la tradición clásica, por lo que se inscribe en la corriente desmitificadora o irónica del mito donjuanesco. Analizaremos además el estilo de la novela, que incluye el simbolismo utilizado para nombrar a los personajes (“tigre” Juan), la introducción de elementos teatrales y líricos (el autor es considerado como representante de la llamada “novela poemática”), la estructura basada en las sinfonías musicales, la variedad de registros lingüísticos y las técnicas narrativas experimentales, como la disposición del texto narrativo en columnas para mostrar los pensamientos de los protagonistas. Finalmente, propondremos una aplicación práctica del mito de don Juan en el aula a lo largo de diversas épocas, países, géneros y artes (literatura, música, cine). En definitiva, el asturiano Pérez de Ayala es uno de los principales representantes de la novela “intelectual” y Tigre Juan y el curandero de su honra puede ser considerada una de las cimas de la narrativa novecentista y un ejemplo de revisión del donjuanismo y el honor desde una perspectiva desmitificadora.
16.30	19 <u>Doina Repede</u> Estudio de los usos de un poco en el corpus oral
	El objetivo de esta investigación consiste en realizar un análisis cualitativo y cuantitativo de los distintos usos y funciones de la construcción un poco, así como su distribución sociolingüística, entre hablantes de español de la comunidad urbana de Sevilla. En concreto, se trata de una muestra constituida de 24 entrevistas semidirigidas correspondientes al sociolecto bajo, recogidas entre 2009 y 2018 y que forman parte del corpus PRESEEA en la ciudad (Repede, 2019). El marco teórico del que se parte para el estudio es el de la modalidad, noción que se aplica a las aserciones, indicando el grado de compromiso que el hablante tiene con respecto a la verdad de la proposición (Bally, 1950; Cornillie, 2007). Así, veremos que el significado de un poco, tradicionalmente descrito como cuantificador, se complementa con otro pragmático que implica, además de la idea de cuantificación, también la idea de valoración y de gradación (intensificación y atenuación).

<p>16.45</p>	<p style="text-align: center;">20 <u>Estefanía Velasco</u> Mejor si me lo explica. La competencia mediadora en la clase de ELE</p>
	<p>La mediación es una tarea que se presenta de manera natural en la vida diaria y, como reflejo de esta, también aparece en el aula de español entre los estudiantes independientemente de su edad. Desde la introducción de esta actividad de la lengua en el volumen complementario del Marco Común Europeo de Referencia, se le ha dado más relevancia a esta competencia, por lo que ha aumentado el interés, y en ocasiones las dudas, de los docentes. ¿Cómo incluir estas tareas de la lengua en el currículum? ¿Qué tipo de actividades se pueden trabajar en el aula para trabajarla? ¿Qué tareas preparan al estudiante para mediar? En esta ponencia se reflexionará sobre la competencia mediadora y sobre las diferentes estrategias que pueden utilizar los aprendientes, además de mencionar los diversos tipos de mediación lingüística que aparecen tanto en contextos orales como escritos para después proponer actividades que los ejemplifiquen y ayuden a trabajarlos en el aula de ELE.</p>
<p>17.00</p>	<p style="text-align: center;">21 <u>Sara Núñez de la Fuente</u> Influencia de la tradición picaresca en la narrativa del siglo XXI</p>
	<p>El marco teórico que presenta la ponencia acerca de la novela picaresca señala que bajo dicha categoría no se incluye una serie de obras homogénea. No obstante, los criterios temporales y geográficos quizás resultan más precisos, pues se trata de uno de los legados más significativos de la tradición literaria española y se encuadra en el Siglo de Oro. A pesar de este marco delimitado, diversos autores llaman la atención sobre la recurrencia de elementos narrativos picarescos en la literatura de siglos posteriores, tanto dentro como fuera de España. Por tanto, tras presentar una breve panorámica sobre la tradición picaresca que engloba sus características definitorias en el contexto de sus orígenes, y también su trascendencia en el tiempo y en el espacio, se desarrolla un análisis de la novela La historia de mis dientes (2013) de la escritora mexicana Valeria Luiselli con el fin de examinar algunas características que evocan la narrativa áurea y prolongar así las aportaciones que presentan diferentes autores acerca de la trascendencia del antiguo género hasta finales del siglo XX.</p>
<p>17.15</p>	<p style="text-align: center;">22 <u>Ainhoa Segura</u> Estrategias provenientes del clown en la didáctica ELE para niños</p>
	<p>La didáctica del español abarca la enseñanza en todas las edades. Esta comunicación se enfoca en la enseñanza para niños de cinco a ocho años. Hay que poner de relevancia que este tipo de didáctica posee fuertes aliados: el más importante es el juego. Gracias al escenario lúdico, se crea un mundo de fantasía donde la introducción de claves pedagógicas va formando todo un universo que nos lleva al objetivo final que es la formación integral de nuestros alumnos. Se trata de facilitar la relación del profesor con los alumnos dentro de la dinámica del juego y el clown en el aprendizaje de español. Así que, en primer lugar, se realizará una aproximación teórica del humor, del juego y del clown en la didáctica dentro del aula infantil y la segunda parte de la comunicación se procederá a mostrar diversas herramientas que se han tomado del mundo teatral del clown. En este caso, se trata de un trabajo práctico mediante en el que se van a mostrar estrategias posibles para realizar este tipo de habilidades pedagógicas en el aula de enseñanza de español a niños y niñas.</p>
<p>17.30</p>	<p style="text-align: center;">23 <u>Luz Stella Hurtado</u> Lenguaje poético en la obra narrativa de José Manuel Crespo</p>
	<p>El tema de la presente ponencia se origina en la investigación realizada a la obra narrativa del escritor colombiano José Manuel Crespo, la cual contiene tópicos de orden autobiográfico, social, histórico, político y cultural, relevantes para la sociedad latinoamericana. Al ser un trabajo tan extenso, el objetivo general de esta comunicación se centra en la creación y utilización del lenguaje poético como parte de los procesos escriturales del autor, y su relación con conceptos como el de 'Novela lírica'. La metodología de investigación es cualitativa, basada en fuentes documentales y sus análisis, además de algunas entrevistas realizadas al autor orientadas a la comprensión de sus libros, en los que se buscó atribuir significados a los textos examinados. Las conclusiones muestran un lenguaje narrativo que destaca y atrapa por su belleza literaria e, igualmente, por el universo que describe, lo que implica la organización de nuevas líneas de estudio relacionadas con diversas construcciones semánticas, aparte del modo en que obliga a reflexionar sobre las diversas situaciones de vida en el ser humano.</p>

17.45

Paula Inés Actis y Lucía Isabel Figueroa
Estrategias comunicativas orales en ELE:
conocimiento declarativo y prácticas orales
de estudiantes universitarios de español L2 en Córdoba, Argentina



Nuestra investigación aborda las estrategias comunicativas que estudiantes de ELE utilizan en la oralidad y la conciencia o no que estos poseen acerca de su uso. Si bien este es un tema de gran interés en la comunidad científica, no existe consenso acerca del lugar que ocupa la conciencia de los sujetos de su propia competencia estratégica ni tampoco sobre los beneficios que podría tener la enseñanza de la metacognición en la oralidad. Por esta razón, nos propusimos comparar el conocimiento declarativo de los hablantes acerca de las estrategias comunicativas con el uso real que hacen de estas en sus prácticas. Trabajamos con el grupo de control del proyecto en el cual se inscribe nuestra investigación, conformado por siete estudiantes extranjeros inscriptos en un curso de español dictado en el Programa de Español y Cultura Latinoamericana de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Los instrumentos utilizados fueron una encuesta realizada a los estudiantes al inicio del curso y la prueba oral que tuvo lugar al final. Para realizar el análisis elaboramos una taxonomía que distingue tres tipos de estrategias y las identificamos en ambos materiales para su comparación. Concluimos que las estrategias de logro o aproximación son utilizadas en mayor medida -en concordancia con lo declarado por los participantes-; les siguen las de reducción o recontextualización -lo cual no se prevé en las encuestas-; y por último las interaccionales -diferenciándose de lo plasmado en las encuestas-. Si bien estos resultados son provisorios, contribuyen a conocer el funcionamiento de la mente de los hablantes y adaptar nuestras prácticas de enseñanza en base a estos hallazgos.

Miércoles, 28

13.15	<p style="text-align: center;"><u>Maruxa Duart</u> Proyección en directo de vídeo teatral</p>
	<p>Doctora en Geografía e Historia. Investigadora. Profesora de castellano e historia. Escritora en las modalidades de narrativa de adultos e infantil, teatro, ensayo y poesía. Dramaturga. Tiene en su haber una veintena de libros; novela, un sinfín de relatos en libros y revistas de diversa índole; así como un extenso número de artículos, cuentos infantiles y poemas publicados en distintas revistas o instituciones. Pertenece a varias asociaciones nacionales e internacionales de literatura, teatro y cine como ART Kiné en Argentina, o La Universidad de Peloponeso en Grecia. Colaboradora con instituciones, universidades y asociaciones internacionales o nacionales, universidades de ámbito nacional e internacional: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC, Universidad Politécnica de Valencia, Escuela Politécnica superior de Gandía, Universidad Politécnica de Madrid, etc. Vicepresidenta de la AEPE en 2016. En Las Palmas de G.C.: Presentación del libro: La Leyenda de Isabel I de Castilla. Cómo se construye un pensamiento.</p>
14.00	<p style="text-align: center;"><u>Andjelka Pejovic</u> Por los cerros de Úbeda en el CORPES XXI</p>
	<p>La locución adverbial <i>por los cerros de Úbeda</i> es una construcción fraseológica lexicalmente saturada, por lo que es de esperar que su productividad sea nula. Asimismo, esta es una expresión motivada y se utiliza con un número limitado de verbos de movimiento, como <i>ir(se)</i>, <i>salir(se)</i>. Aun así, a partir del corpus pueden observarse ligeras variaciones de esta locución, por lo que el principal objetivo de este trabajo es investigar la forma, el significado y la función de dicha expresión en el CORPES XXI. Para cumplir dicho objetivo, partimos del tratamiento lexicográfico de esta estructura y luego comprobamos su comportamiento en usos reales, en el corpus de la RAE. Por tanto, un objetivo secundario consiste en reflexionar sobre las posibles correspondencias de esta construcción fraseológica en otras lenguas (en serbio, en nuestro caso). Con este análisis pretendemos llamar la atención sobre el uso, la productividad y la dinamicidad de las construcciones fraseológicas, y su repercusión en la traducción a otras lenguas.</p>
  <p>Hortensia Malfitani y Sara Núñez de la Fuente Moderadoras TERCERA JORNADA</p>	
15.00	<p style="text-align: center;">25 <u>Pilar Valero</u> La interculturalidad a través de la fraseodidáctica en la clase de español: El caso de las locuciones</p>
	<p>La diversidad cultural es el punto de partida para el entendimiento entre los agentes implicados en la enseñanza de lenguas extranjeras. Por ello, los docentes han de orientar a su alumnado en el proceso dirigido hacia la apreciación, la (re)valorización y la reflexión de las diferencias culturales intrínsecas entre las comunidades lingüísticas. Concretamente, se pretende mostrar cómo un extenso conjunto de locuciones españolas reflejan dos formas de comunicación; dado que, en función de la cultura de una comunidad, se tenderá a la concisión y exactitud del mensaje transmitido (p. ej. letra por letra o llamar al pan, pan y al vino, vino), o, por el contrario, a la ambigüedad e indeterminación (p. ej. de oídas o dar a entender). Asimismo, se busca el desarrollo de la conciencia intercultural, a través de la fraseodidáctica, por medio de un corpus locucional creado ad hoc.</p>

<p>15.15</p>	<p style="text-align: center;">26 <u>Kentaro Yuki</u> Análisis de las actitudes de los alumnos japoneses en las clases telemáticas de Español</p>
	<p>El propósito de esta ponencia es analizar cuál es la tendencia en el desarrollo de las actitudes psicológicas y estratégicas de los alumnos con respecto a la realidad de las clases telemáticas que nos hemos visto obligados a impartir a causa de la pandemia del covid-19. Nuestra investigación aclara y describe unas condiciones didácticas sin precedentes y, además, sus resultados tienen implicaciones importantes sobre la conducta de los alumnos en un ambiente similar dentro de un futuro posible en el que se repitan similares circunstancias. La investigación se llevó a cabo mediante encuestas (n=285) en las clases en julio de 2020. Se desarrolló el análisis estadístico correlacionando la forma de las clases (tipo live, tipo ondemand...) con la tipología psicológica de los alumnos desde el punto de vista de la autonomía y las preferencias comunicativas. El resultado indica que los alumnos con menor autonomía están descontentos con el ambiente telemático, aunque contradictoriamente a lo que se pensaría, las esperaban en el siguiente semestre. Esto implica que hemos de esforzarnos para dar más apoyo en mejorar la experiencia y la capacidad de comprensión en las clases por parte de los alumnos, y que es necesaria más investigación de los factores que hagan más atractiva la experiencia telemática.</p>
<p>15.30</p>	<p style="text-align: center;">27 <u>María Luisa Aznar</u> y Elena Gamazo Didactización, autogestión y percepción escrita de la lengua a partir de la literatura en español</p>
 	<p>La autogestión y el desempeño académico influyen irrevocablemente en el desarrollo de las competencias discentes. En el español como lengua extranjera (ELE) existen pocos estudios sobre autorregulación y su relación con la percepción escrita de textos literarios. Esta comunicación trata sobre el recurso a las estrategias de autogestión para desenvolver la comprensión lectora (CL) de textos literarios. Nuestro objetivo es presentar una experiencia didáctica aplicada en un nivel C1 de ELE dentro de un estudio realizado en la Universidad de Coímbra. Se trata de la primera investigación en este ámbito en Portugal y sus resultados inciden directamente en la ejecución docente. Es una investigación aplicada cuya metodología consistió en la recogida de datos a través de cuestionarios y su posterior análisis cualitativo y cuantitativo simple. Los resultados del análisis demuestran que el recurso a las estrategias de comprensión de textos literarios es baja, precaria y superficial. No obstante, tras la experiencia didáctica el aula, la CL resulta dinámica y fruto de un proceso consciente. Concluimos que los estudiantes mejoran la CL, gracias a la aplicación de estrategias que permiten un aprendizaje significativo. Además, es necesario trabajar explícitamente estrategias metacognitivas de CL, para mejorar la didactización y crear materiales eficientes. Esta investigación sirve como base para estudios futuros desarrollados en distintos ámbitos y niveles de ELE.</p>
<p>15.45</p>	<p style="text-align: center;">28 <u>María Luisa Aznar</u> Experiencia didáctica de transversalidad y reinención en la construcción del discurso oral efectivo en español como L2 / LE</p>
	<p>La transversalidad educativa conecta saberes diversos para construir conocimientos y potenciar la dimensión ética del ser humano (Palos, 1998). En español como lengua extranjera (ELE), concretamente en el discurso oral (DO), existen pocos estudios sobre la transversalidad y su relación con las metodologías de enseñanza. Las técnicas para desarrollar el DO se mantienen desde hace algunos años. Así, creemos necesaria una reinención metodológica que dé acceso a procedimientos pedagógicos de ámbitos diferentes. Esta comunicación trata sobre la aplicación del Elevator Pitch (EP) como técnica innovadora, proveniente de los negocios, para desenvolver el DO. El objetivo es presentar una experiencia didáctica realizada en la Universidad de Coímbra con estudiantes de nivel B2. Esta experiencia se integra en una investigación descriptiva y aplicada en el aula, cuyos datos, procedentes de la aplicación de varios cuestionarios, fueron sometidos a un análisis cualitativo y cuantitativo simple. Los resultados del estudio muestran que se ha producido la adquisición de conocimientos y competencias de forma reflexiva, estructura e integrada; el desarrollo de capacidades individuales y sociales y el incremento del contacto con la LE. En definitiva, la aplicación del EP ha permitido un nuevo entendimiento entre los estudiantes, el currículo y la realidad. Constatamos la eficacia del EP como modelo de construcción del DO eficaz. Esperamos que esta investigación sirva para otras más extensas y para crear materiales didácticos integradores, transversales y efectivos.</p>

<p>16.00</p>	<p style="text-align: center;">29 <u>Rubén González</u> La traducción como recurso para mejorar la interlengua</p>
	<p>La presente comunicación nace de un enfoque didáctico con la traducción como recurso de aprendizaje de la lengua española por parte del alumnado italoafónico. A través de textos clasificados por niveles, en donde se han ido introduciendo los errores más típicos en la combinación italiano-español, se ha intentado concienciar al alumnado de la interlengua que se crea a causa de la afinidad de ambas lenguas. El objetivo de esta interiorización es apoyar en clase de traducción la mejora de la lengua española para que favorezca la producción oral y la interacción dialógica en otras disciplinas, como en el caso de las clases de interpretación. Sin menospreciar las implicaciones que la fonética ofrece en los puntos contrastivos de ambas lenguas, como la confusión de grafemas o asimilaciones de fonemas de una lengua a otra, nuestra propuesta didáctica se ha centrado en la morfosintaxis, como las selecciones falsas, adiciones, discordancias y transferencias, principalmente. Los resultados no se han cuantificado a través de un estudio de campo, sino que se postulan como un punto de apoyo para las nuevas metodologías y libros de textos de enseñanza, si bien la traducción pedagógica en los últimos años ha pasado a un segundo plano a favor de los métodos interactivos.</p>
<p>16.15</p>	<p style="text-align: center;">30 <u>Miguel Rubio</u> Influencia de los materiales de aprendizaje ELE en la suficiencia léxica de los estudiantes</p>
	<p>El propósito de esta comunicación es analizar la influencia de los materiales de aprendizaje de ELE en la consecución de una suficiencia léxica por parte de los estudiantes. Para ello, hemos llevado a cabo una investigación, en la que, primero comenzamos evaluando cuantitativamente la competencia léxica de dos grupos de estudiantes con el mismo nivel de español (A1), pero que han usado dos manuales diferentes en la clase: El primer grupo ha trabajado con ELE actual, de la editorial SM, mientras que el segundo grupo ha empleado Espacio Joven, de la editorial Edinumen. De ambos grupos, hemos seleccionado una muestra que corresponde a la totalidad de los estudiantes que cursan español 3 en la Universidad Tunghai. A continuación, hemos analizado la influencia del manual de aprendizaje sobre la competencia léxica a partir del análisis cuantitativo de las convergencias y divergencias entre las unidades léxicas extraídas de ambos grupos de estudiantes y las recogidas en el inventario de nociones específicas que el Instituto Cervantes propone en su Plan Curricular (2009) para un nivel A1. Para la cuantificación y edición de estos datos utilizamos Dispogen II (Eveverría et al., 2005), un programa informático desarrollado en MatLab que mide los índices empelados tradicionalmente en el ámbito de la Disponibilidad Léxica, tales como el índice de disponibilidad. Nuestros resultados podrán incluirse dentro de los estudios de disponibilidad léxica, una línea de investigación que ofrece datos de gran utilidad en la creación de materiales de español, en este caso concreto, para alumnos taiwaneses, así como publicación de diccionarios específicamente dirigidos a sinohablantes o en el análisis de necesidades previo a la creación de los contenidos de la clase y de la evaluación del alumno.</p>
<p>16.30</p>	<p style="text-align: center;">31 <u>Andrés Montaner</u> Análisis literario de «San Manuel Bueno, Mártir» Un ejemplo de existencialismo</p>
	<p>En esta comunicación realizo un análisis literario de la obra “San Manuel Bueno, Mártir”, escrita por Miguel de Unamuno. Para ello, se presenta un bosquejo de la obra estudiando la estructura que posee, así como algunos de los recursos estilísticos más interesantes que son empleados en la narración. Posteriormente, se lleva a cabo un estudio de los diferentes personajes que intervienen en la acción narrativa centrándose especialmente en el personaje central de la historia: don Manuel. A través del contenido de su historia, procedo a abordar brevemente la corriente de pensamiento en la que se incluiría a don Manuel y, por extensión, al propio Unamuno: el Existencialismo filosófico. En este sentido, examino cómo quedan reflejadas en su obra estas ideas. El autor encuentra solución a este debate interno en el cristianismo puesto que, para todos los problemas -incluida la tentación de suicidio- encuentra como única e hipotética solución a Dios.</p>

<p>16.45</p>	<p style="text-align: center;">32 <u>Tamara Serrano</u> ¿Qué nos canta la música urbana? La presencia de la mujer en un territorio de hombres</p>
	<p>En pleno siglo XXI, continuando con la revolución y la energía transformadora, el feminismo supone uno de los movimientos sociales con mayor alcance y proyección hacia otras áreas. Con la revolución que está llevando a cabo la mujer en todos los ámbitos sociales en pro de la derogación del sistema patriarcal, resulta interesante estudiar el crecimiento de la música urbana, en la que las mujeres se han ido, poco a poco, haciendo un hueco, cada vez más respetable. ¿Cómo son, por ejemplo, el rap o el trap femeninos en España? ¿Qué rasgos (socio)lingüísticos son compartidos con el masculino? ¿Cómo se vehicula la pragmática de la protesta y reacción de la mujer en estos géneros? Estas y otras cuestiones se intentarán analizar recurriendo a un corpus tanto femenino como masculino que ilustre dicho objeto de estudio, atendiendo desde los diferentes niveles y procedimientos establecidos en la lingüística y en otras disciplinas.</p>
<p>17.00</p>	<p style="text-align: center;">33 <u>María Teresa Borneo</u> y <u>Luned González</u> El uso de estrategias orales en Español como Lengua Extranjera en estudiantes de intercambio en Córdoba, Argentina</p>
 	<p>En este trabajo presentamos el resultado del análisis del uso de estrategias comunicativas en pruebas orales de estudiantes universitarios extranjeros que cursaron español como lengua extranjera (ELE) en la Universidad Nacional de Córdoba, en julio de 2019 y febrero de 2020. Utilizamos como marco teórico planteos del campo de la psicolingüística acerca del procesamiento del habla (Cuetos, et al., 2015), la noción de competencia comunicativa (Cenoz Iragui, 2016) y la taxonomía de estrategias comunicativas de Dörnyei y Scott (1997). Los objetivos fueron determinar qué estrategias utilizan estos estudiantes en contexto de evaluación oral, su frecuencia de uso y, por último, reflexionar acerca de los aportes que su estudio nos brinda para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. La metodología empleada fue el análisis cuantitativo y cualitativo de los datos obtenidos a partir de las pruebas de desempeño mediante el cálculo de porcentajes de las estrategias comunicativas utilizadas y su interpretación desde una perspectiva psicolingüística. Presentamos los resultados en cuadros de doble entrada y, asimismo, exponemos un análisis e interpretación teórica. A partir de ello, notamos que la mayoría de las estrategias empleadas por los estudiantes compensan inconvenientes en el habla, por lo que entendemos que las mayores dificultades se concentran en torno a la producción (autocorrecciones, cambio de código, omisiones, reestructuraciones, reducción del mensaje, entre otras) y no a la comprensión. Finalmente, concluimos que hay que considerar tanto los procesos cognitivos que tienen lugar cuando un hablante se desenvuelve en una lengua extranjera, como el contexto situacional en el que se realiza la comunicación.</p>
<p>17.15</p>	<p style="text-align: center;">34 <u>Julieta Tosoroni</u> y <u>Mailén Abril</u> Autopercepción de estrategias de comunicación oral en estudiantes brasileños E/LE</p>
 	<p>Este trabajo se inscribe en el ámbito del Español como Lengua Extranjera, y su objetivo es indagar en la autopercepción del uso de estrategias de comunicación oral por estudiantes brasileños de nivel inicial, en un contexto institucional. La necesidad de la enseñanza del español en Brasil se vincula, en primer lugar, por ser el español una de las primeras lenguas de relación internacional y, en segundo lugar, con el hecho de formar parte del gran entorno geopolítico que es Latinoamérica y el amplio territorio fronterizo de Brasil con países hispanohablantes. A partir de la segunda mitad del siglo XX, se desarrollan una serie de políticas lingüísticas implementadas por el gobierno brasileño, entre ellas la sanción de la ley 11.161 que determinaba que las escuelas de enseñanza media y básica deberían ofrecer a sus estudiantes la oportunidad de aprender la lengua española. Este tipo de acciones dieron un gran empuje al campo del hispanismo en la región brasilera. Teniendo en cuenta este contexto, nuestro estudio se sitúa en un aula de ELE de una escuela secundaria de Natal, estado de Rio Grande do Norte. El grupo de alumnos seleccionado para el análisis son adolescentes, de entre 15 y 17 años, que estudian español como disciplina obligatoria del currículo escolar y poseen un nivel básico de la lengua. El instrumento utilizado fue una encuesta de autopercepción respecto de estrategias comunicativas, para determinar qué estrategias utilizan estos estudiantes en la oralidad, y reflexionar acerca de los aportes que su estudio nos brindaría para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. La metodología empleada fue el análisis cuantitativo y cualitativo de los datos obtenidos a partir de las encuestas, mediante el cálculo de porcentajes de las estrategias comunicativas utilizadas y su interpretación. En los resultados notamos que las dificultades principales no se centran en la comprensión de la lengua, si no en torno a la producción, es por esto que la mayoría de las estrategias utilizadas por los</p>

	estudiantes compensan inconvenientes en el habla a través de autocorrecciones, omisiones, reducción del mensaje, entre otras.
17.30	<p style="text-align: center;">35 <u>Hakima Fatima</u> Análisis del contenido cultural en el manual escolar argelino "Primer curso de Español"</p>
	<p>El libro de texto es una de las posibles formas que pueden adoptar los materiales curriculares y, tradicionalmente, ha sido su principal soporte a la hora de facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje. En este sentido, el manual escolar en el aprendizaje de una lengua extranjera ha sido y es el vehículo por excelencia tanto para la transmisión de una cultura como para servir como auxiliar de la enseñanza y promotor del aprendizaje y estos, ya sea explícita o implícitamente, encierran una visión de la sociedad y la cultura del país o países donde se habla la lengua objeto de aprendizaje. En consecuencia, es importante velar para que la imagen del país extranjero responda a una visión ajustada a la realidad soslayanado los estereotipos y tomando en consideración la pluralidad de opciones existentes en una sociedad dada. En definitiva, es necesario tener presente la dimensión cultural a la hora de enseñar una lengua extranjera para asegurar un aprendizaje significativo. Es por ello que hemos escogido como objeto de análisis en nuestro corpus «Un Mundo por Descubrir», empleado habitualmente en el primer curso del ELE durante el segundo curso de la secundaria y que, según las reformas educativas argelinas, estamos ante un manual escolar que abre nuevas perspectivas intelectuales y culturales. El objetivo de la presente comunicación es, por un lado, presentar cómo se aborda la cultura española en las nuevas perspectivas de la reforma educativa -análisis cuantitativo y cualitativo-, y por otro, responder a una serie preguntas: i) ¿cómo se presenta el contenido cultural en nuestro corpus? ii) ¿cómo se presenta la cultura argelina? ¿se incluyen referencias a ella para contrastarlas con la cultura meta o estas son escasas o inexistentes? iii) ¿la presentación de la cultura extranjera se centra en un único país -España- como representativo de la lengua meta o se recogen referencias a la pluralidad cultural? iv) ¿se abordan temáticas culturales relacionadas con las aficiones e intereses de los jóvenes dado que es un producto dirigido a alumnos del instituto? Nuestro análisis evidencia, por un lado, carencias, sobre todo, de elementos de la vida diaria (modalidades de la mesa, horarios del trabajo...) de las condiciones de vida y niveles sociales, de las relaciones interpersonales, de la estructura social, de los valores, de las creencias y comportamientos, del humor, así como referencias artísticas, religiosas e institucionales, además de referencias al lenguaje corporal, las convenciones sociales o los comportamientos rituales. Por otro lado, la cultura presentada se centra únicamente en España como representante de la lengua meta, si bien existen menciones, especialmente, a muestras icónicas de los países hispanohablantes. Finalmente, en el ámbito literario y artístico se suelen presentar bajo forma de ejercicios o actividades que sirven de pretexto para la practica la gramática (cultura integrada implícita y voluntaria) y, al mismo tiempo, usualmente aparece en los anexos culturales, al final del manual, bajo forma de poemas, canciones, citas y frases eternas españolas y hispanoamericanas. En definitiva, se aprecia una clara y explícita intención de presentar el elemento cultural como un apéndice.</p>
17.45	<p style="text-align: center;">36 <u>Mariluz di Tillio</u> Lengua y Literatura hispana en un contexto universitario de Ingeniería en Francia</p>
	<p>¿Tiene sentido enseñar el español a través de la literatura a estudiantes universitarios en una facultad de Ingeniería? La comunicación propuesta reivindica el rol importante de la literatura para el aprendizaje de idiomas incluso en contextos científicos, rompiendo con el exclusivo objetivo utilitario de la lengua. Más allá de una didáctica con fines específicos de lengua para ingenieros, se propone una visión más amplia, más integral. Se toma en cuenta el enfoque comunicativo, social, accional y participativo de la enseñanza de los idiomas preconizado por el <i>Marco Común Europeo de referencia para las lenguas</i> (2001) y se apunta hacia el desarrollo de las competencias del siglo 21: pensamiento crítico, creatividad y cooperación. Presentaremos los resultados de una investigación-acción llevada a cabo en un curso de español basado en la lectura y escritura de relatos literarios hispanohablantes para futuros ingenieros franceses de L'Ecole de Ponts ParisTech en Francia. Se describirán las etapas del dispositivo pedagógico fundado en un triple marco teórico: la pedagogía de la creatividad (Lubart, 2003, Aden, 2008), la dimensión subjetiva de la lectura-escritura de textos literarios (Godard, 2011) y el aprendizaje cooperativo, concebido en tanto que medio de educación del ciudadano (Rouiller et Lehraus, 2008). Se presentará el estudio cualitativo y longitudinal, basado en encuestas de terreno (Beaud y Weber, 2003), que arrojaron como resultado una tendencia a la percepción positiva de los estudiantes sobre la literatura en los cursos de español. Se mostrarán las tendencias discursivas encontradas en los relatos (re) escritos por diferentes grupos de participantes, específicamente el uso de la enunciación-narración colectiva que remite a la sensibilidad de los grupos de individuos que negocian para proponer una única voz. También se expondrá el análisis de los moduladores utilizados por los personajes del relato en los diálogos y los moduladores incluidos en el juego de focalizaciones internas (los verbos modales y las expresiones de mitigación) con los que los estudiantes-escritores expresan su intención ética: los valores que defienden y asumen, aunque no tengan absoluta certeza. Esta tendencia se</p>

corroborar en el análisis de la comunicación no verbal (Barrier, G. (2006) de los estudiantes en extractos de videos de la narración oral de los relatos: gestos, movimientos del cuerpo, postura, expresiones faciales, entonación, énfasis de la voz, pausas y silencios.

Jueves, 29

<p>14.00</p>	<p style="text-align: center;"><u>Antonio Martín</u> Valores laborales de los profesores de español: otros horizontes</p>
	<p>La suma de valores, habilidades y conocimientos de los profesores de español los convierte en unos expertos en lenguaje con capacidades que también pueden aplicar en otros ámbitos profesionales del lenguaje: la edición, la corrección y la comunicación. En esta charla se hará un recorrido por esos conocimientos y competencias para ver en paralelo cuáles de estas se demandan en otras profesiones afines. La intención no es otra que abrir el camino laboral de estos profesionales en un momento de transformación del mercado laboral, donde desaparecen las distancias y se exigen unas capacidades adaptables y resilientes. Es, en fin, una propuesta para revalorizar el trabajo y la experiencia acumulada de los profesores de español; un punto de inflexión para mejorar la autoestima ante la precariedad laboral; y por último una oportunidad para atisbar nuevos horizontes laborales en los que se demanda un perfil similar al de los asociados.</p>
 <p>Rafael del Moral Moderador CUARTA JORNADA</p>	
<p>15.00</p>	<p style="text-align: center;">37 <u>Marko Kapovic</u> Los efectos diafásicos en la pronunciación de la -d final en el habla de Ciudad Real</p>
	<p>En un trabajo previo (Autor, en prensa) estudiamos los efectos lingüísticos y sociales que influyen en la variable realización de la -d final de palabra en la comunidad lingüística de Ciudad Real. Allí se descubrió que de las tres variantes, la aproximante estándar [ð], la interdental sorda [θ] y la elisión [ø], la última es la más frecuente y aparece en casi el 90% de las ocurrencias. Sin embargo, los datos en cuestión se refieren solo al estilo conversacional y el objetivo de este trabajo ha sido investigar de qué manera se comportan los ciudadrealeños en estilos más cuidadosos. El presente estudio se basa en los datos procedentes de las entrevistas sociolingüísticas llevadas a cabo en el cuatrimestre de invierno del año académico 2011/2012. Se entrevistó un total de 54 hablantes, todos oriundos de Ciudad Real capital, utilizando el muestreo por cuotas con afijación uniforme. Este número de entrevistados en una ciudad de aproximadamente 75000 habitantes representa un 0,072% de la totalidad de la población, que es casi el triple del mínimo recomendado en la bibliografía sociolingüística (véase Labov 1966: 170-1). Los datos sobre la variación diafásica se obtuvieron siguiendo los postulados del modelo de atención prestada al habla (Labov 1972: 79-109), mediante las tareas de lectura. La metodología de este trabajo sigue a grandes rasgos la del Proyecto para el estudio sociolingüístico de español de España y América (PRESEEA, véase Moreno Fernández 2003) para facilitar la comparación con los trabajos elaborados dentro del marco de este proyecto. Los resultados</p>

	<p>sugieren que en los estilos más formales en Ciudad Real disminuye el uso de la elisión [ø] y aumenta el uso de las dos formas mediante las cuales se conserva la sustancia fónica, [ɔ̃] y [θ], aunque también se noten algunas diferencias importantes entre los dos últimos sonidos. Hay que destacar también que los datos procedentes de las tareas de lectura resultan menos sistemáticos que los de la producción espontánea y que el condicionamiento interno y externo no coinciden del todo en los dos estilos. Por último, señalamos que nuestros datos confirman la vieja suposición de que la retención de la dental es más frecuente en los monosílabos que en los polisílabos.</p>
15.15	<p style="text-align: center;">38 <u>Jesús Guzmán</u> El uso del léxico y la fraseología del mundo de los toros en la novela <i>Yo soy El Otro</i> (Berta Vias Mahou, 2015)</p>
	<p>El mundo de los toros es el trasfondo de la novela <i>Yo soy El Otro</i>, de Berta Vias Mahou. A pesar de este hecho, no estamos ante un texto estrictamente taurino, ya que su tema central es la historia de un fracaso personal, la carrera fallida de un novillero de aspecto similar a Manuel Benítez «El Cordobés» en la España de la década de 1960. El objetivo de esta propuesta es analizar el uso de su léxico y fraseología en esta narración contemporánea. Nos interesa su utilización en dos ámbitos: el que implica su uso en el contexto taurino y como metáfora que lo traspasa e inserta en ajenos a este. Lo primero se observa, especialmente, en relación a la corrida («abrocharle los machos», p. 150) y lo segundo, cuando se encuentran fuera de la plaza («Agarra al toro por los cuernos», p. 26). Nosotros consideramos que en esta novela, que sobrepasa la tradición literaria taurina, la autora se sirve en gran medida de su vocabulario para la composición de su ficción. Con nuestro trabajo, abordamos el estudio del léxico taurino y su fraseología en una obra de nuestros días, tema poco tratado por los estudios académicos actuales.</p>
15.30	<p style="text-align: center;">39 <u>Lucia Dambolena</u> Indagaciones sobre la enseñanza de la habilidad oral a través del análisis de manuales de ELSE, de circulación argentina, para estudiantes universitarios</p>
	<p>La presente ponencia se ubica en el campo teórico de los estudios sobre Español como Lengua Segunda o Extranjera (ELSE) y, de manera concreta, en los desarrollos relativos a la enseñanza de la oralidad. Se propone contribuir a la reflexión teórica sobre la construcción editorial de actividades didácticas de producción oral que plantean dos manuales de ELSE de elaboración y circulación en Argentina: Horizonte ELE (2014) destinado al nivel A1 y Maratón ELE (2014) destinado a un nivel A1 hasta B1. Trabajamos sobre manuales de enseñanza debido a que son un insumo central en las prácticas de enseñanza y al mismo tiempo, un género textual que legitima un conjunto de saberes en el campo de la didáctica (Herrera de Bett et al, 2002; Colafigli, 2010). Por esto mismo, su análisis permite comprender determinadas formas estandarizadas de enseñanza a través de las cuales se introduce a los alumnos en la oralidad. Además, elegimos trabajar sobre consignas o instrucciones de trabajo debido a que estas se constituyen en prácticas discursivas que se encuentran mediando en las actividades de enseñanza y que generan y determinan cierto tipo de acciones y aprendizajes en los alumnos. De este modo, en este primer informe de avance, analizamos a través de qué tipo de prácticas se introduce a los alumnos en la expresión e interacción verbales y qué concepción de oralidad subyace en estas propuestas editoriales en particular. El trabajo es de corte cualitativo-interpretativo, por esto mismo, en función del corpus, se crearon taxonomías a partir de las cuales se agruparon las consignas o instrucciones para su posterior análisis. En una segunda etapa de análisis, nos abocaremos a establecer una comparación entre las propuestas editoriales que trabajan la oralidad en ELSE con las que se ofrecen en los manuales de español como lengua primera.</p>
15.45	<p style="text-align: center;">40 <u>Amina Fidel</u> César Aira entre creación y recreación</p>
	<p>El tema de la ponencia gira entorno a la novela argentina contemporánea que vacila entre la recreación que se manifiesta en la reescritura de las viejas novelas en la época actual y la renovación que se expresa mediante un intento heroico de experimentación. Hablaré del escritor prolífico César Aira que comparte aspectos y recursos que se adscriben al posmodernismo y que se recortan en un estilo peculiar y personal. En otras palabras, el escritor propone la búsqueda de la experimentación como procedimiento para la creación, liberarse y elaborar un método propio. Como ejemplo, vamos a analizar y subrayar las características de una de sus novelas titulada <i>El mármol</i>. Esta investigación es importante porque va a demostrar hasta qué punto Aira- uno de los escritores más leídos y estudiados hoy en día- es considerado como una figura que crea un cambio en el género novelístico actual. Va a averiguar también si el escritor participa en la evolución de la novela argentina contemporánea o si está simplemente atrapado en un engranaje de tradiciones proyectadas. Concluyo que para Aira inventar es atreverse a probar lo nuevo que sería en su caso crear un procedimiento personal a través de la experimentación. Cada novela que Aira</p>

	<p>escribe constituye un nuevo reto y un espacio de prueba. Según el escritor, hay que crear épocas de auge literario y dejar de lado la dependencia artística y son discípulos de los maestros. Sin embargo, el motivo experimental y “vanguardista” de lo nuevo, penetra en una dimensión original sin dejar de lado la paradójica relación con el pasado y con la historia. En suma, para mí ningún estudio es completo ni definitivo. Siempre hay ángulos que el investigador ha de alumbrar y explorar. Esta investigación puede abrir puertas a futuros trabajos e incitar a que se investigue sobre el estado de evolución de la novela no solo a través de los escritores más conocidos sino también de los poco leídos que pueden ser los verdaderos tesoros escondidos.</p>
16.00	<p style="text-align: center;">41 <u>Susana Merino</u> La incorporación de las TIC en el aula de Español La enseñanza de expresión oral y escrita</p>
	<p>La incorporación de aplicaciones informáticas y su uso en la metodología didáctica de las distintas áreas de conocimiento se han convertido en un auténtico objetivo pedagógico en momentos como los que atravesamos actualmente y, especialmente, desde niveles iniciales como el de la Educación Primaria. Como ya venían precisando, desde el año 2000, los documentos europeos en torno a los programas de formación del profesorado, el uso de las TIC en el aula se revela como una necesidad docente. Tanto profesores como futuros profesores entienden que las nuevas aplicaciones informáticas son instrumentos útiles en el área de lengua castellana ya que permiten la realización de diferentes tareas orientadas a desarrollar, en el caso que nos ocupa, la expresión oral y escrita. Formación orientada a cubrir los tres componentes competenciales: conocimientos, aptitudes y actitudes para un uso efectivo y de calidad de las TIC en la clase. Partiendo de nuestras responsabilidades profesionales docentes como profesores de lengua castellana implicados en la formación inicial de los futuros maestros de Educación Primaria, realzamos la importancia de la integración de aplicaciones informáticas en el aula de Educación Primaria por revelarse útil y provechosa. Nos detenemos a presentar una serie de herramientas virtuales que, no solo contribuyen a la motivación de los alumnos, sino que, además, inciden en la mejora de la expresión oral y escrita en el aula de español como L1.</p>
16.15	<p style="text-align: center;">42 <u>Ingrid Viñas y Candelaria Villagra.</u> ¿Enseñar o no enseñar estrategias comunicativas orales en clase de ELSE? Nuevos resultados de una propuesta de intervención</p>
 	<p>Nuestra comunicación se inscribe en el ámbito del español como lengua segunda/extranjera (ELSE). Su foco son las estrategias comunicativas orales (ECO) en estudiantes universitarios de nivel intermedio. Presentamos los resultados de la segunda etapa de una investigación cuya primera parte comenzó en 2019 y ha sido publicada (Viñas Quiroga y Nigro, 2020; Viñas Quiroga y Villagra 2019, 2020). Dado que en la literatura del área no está saldado el debate sobre la utilidad de la enseñanza explícita de las ECO, nos propusimos determinar si una intervención didáctica destinada a incentivar la reflexión metalingüística conlleva mejoras conversacionales en nuestros estudiantes. En la primera etapa, elaboramos una propuesta piloto de intervención y la aplicamos a un grupo experimental. La cotejamos con un grupo de control. Los resultados nos sirvieron, en una segunda etapa, para perfeccionar la propuesta, ajustar los instrumentos y repetirla en otro curso de dictado intensivo de febrero 2020. Los participantes fueron hombres y mujeres de entre 19 y 30 años de nacionalidades varias que cursan español en la Universidad de Córdoba (Argentina) y residen temporariamente en esta ciudad. Para determinar el impacto de la intervención nos valimos de dos instrumentos administrados al inicio y fin de los cursos: una prueba de proficiencia oral (con una grilla analítica que mide 1. adecuación contextual, 1. objetivo e interacción, 2. fluidez, 3. léxico, 4. adecuación gramatical 5. pronunciación/entonación) y una encuesta sobre autopercepción respecto de estrategias comunicativas. Hallamos que en el grupo experimental hubo un aumento en el desempeño oral. Estos resultados confirman que el fomento sistemático y sostenido de la metacognición aplicado en instancias áulicas de trabajo con la oralidad conlleva mejoras comunicativas y reafirma la importancia de ciertas decisiones a nivel pedagógico.</p>
16.30	<p style="text-align: center;">43 <u>Bernardita Catania y Candelaria Villagra</u> Español como tercera lengua en migrantes haitianos Hacia una didáctica específica para contextos no formales de interculturalidad</p>
	<p>Nuestra comunicación se inscribe dentro del ámbito de los estudios de enseñanza de lengua y cultura en el aula de ELE. Se presenta una propuesta didáctica pensada en el marco de la interculturalidad para un grupo de jóvenes migrantes haitianos que se radicaron en Córdoba, Argentina. Para este grupo de hablantes, el español es la tercera lengua (L3), ya que el créole como lengua materna constituye la primera (L1) y en su</p>

 	<p>país también aprendieron el francés, que se configura como segunda lengua (L2), estudiada en la educación secundaria. La propuesta busca responder a los requerimientos de los propios participantes del curso en tanto manifestaron su interés por cubrir necesidades comunicativas en distintas situaciones de inserción en la comunidad: de índole laboral y civil- administrativa. Las actividades abordan además de conocimientos lingüísticos, los socio-pragmáticos, como aspectos culturales y prácticas locales relacionadas con los objetivos de los estudiantes. A su vez, contemplan el uso del español rioplatense, variedad dialectal en la que se encuentran inmersos. Las clases cuentan con actividades de destrezas integradas, y prentan especial atención a situaciones de interacción oral.</p>
<p>16.45</p>	<p style="text-align: center;">44 <u>Informe SIELE</u></p>
	<p>SIELE es un servicio de evaluación y certificación del grado de dominio del español a través de medios electrónicos dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes. En la actualidad ya cuenta con una red de más de 1.500 centros de examen en 80 países. Está promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, lo que garantiza estándares de calidad y de buenas prácticas en la elaboración de las pruebas, y el uso de distintas variedades lingüísticas del mundo hispánico. La puesta en marcha reciente de la posibilidad de supervisión remota, permite incluso que los candidatos no deban desplazarse a los centros, puedan realizar exámenes en su propio domicilio.</p>
<p>17.00</p>	<p style="text-align: center;">45 <u>Sara Núñez</u> Estudio de las formas narrativas no miméticas en las novelas de Valeria Luiselli</p>
	<p>Desde hace algunos años, se comienza a vislumbrar entre los géneros narrativos de lo insólito una serie de escritoras mexicanas que, sin mostrar una identidad consciente de grupo, presentan una nueva modalidad discursiva colindante con lo fantástico, el realismo mágico, lo maravilloso y otras formas narrativas que se oponen al realismo. Carmen Alemany Bay observó coherencias entre ellas y propuso estudiarlas bajo la categoría de la «narrativa de lo inusual». El corpus de estudio que maneja la autora incluye narradoras mexicanas nacidas a partir de los sesenta y que han publicado sus principales obras en el siglo XXI, fundamentalmente novelas cortas y relatos, pues es en estos géneros donde la narrativa de lo inusual se desarrolla con mayor fluidez. En definitiva, a lo largo de la investigación se presentan las principales características de una nueva modalidad discursiva de lo insólito, una propuesta que, por reciente, aún no se incluye entre las principales categorías de los géneros literarios de la literatura no mimética, por lo que precisa una incipiente atención investigadora que vaya revelando las diversas formas narrativas que lo caracterizan y sirva de base para el análisis de otras novelas hispanoamericanas que también se identifican con este tipo de modalidad discursiva.</p>
<p>17.30</p>	<p style="text-align: center;">ASAMBLEA (Orden del día en la convocatoria, página 30)</p>

EL ESPAÑOL POR EL MUNDO

Revista de la AEPE

Hacia la indexación

Con la inclusión de la revista *El Español por el Mundo* en OJS (Open Journal Systems) se aspira a tener un mejor posicionamiento de nuestra institución, de la revista y de los investigadores que publiquen en ella. Asimismo, formar parte de OJS permitirá visibilizar a nivel internacional el contenido de las investigaciones que se publiquen, establecer líneas de contacto con investigadores de todo el mundo e iniciar el proceso de indexación en Latindex, para, posteriormente, acceder a otras bases de datos

Se añade a nuestro equipo de trabajo el bibliotecólogo peruano, egresado de la Universidad Mayor de San Marcos (UNMSM), [Juan Carlos Quispe Solís](#), que se va a hacer cargo de la implementación de software Open Journal System (OJS) para la gestión editorial de nuestra revista.

Toda la información y pasos sobre el proceso de configuración aparecerán en nuestra página.

Petición de contribuciones para el N.º 4

- Los artículos deben seguir las [normas de estilo](#).
- Se envían a la profesora Dra. Adriana Pérez-Bravo, encargada de la edición, al siguiente correo: perezbravoadriana@gmail.com.
- El autor debe cerciorarse de la correcta entrega a la recepción de un acuse de recibo.
- El plazo de presentación de originales expira el **1 de noviembre de 2021**.
- El Comité Científico dispondrá de un mes para la revisión ciega por pares.
- Los artículos admitidos pasarán a la fase de edición para la publicación.
- Los artículos rechazados serán devueltos al autor para que incluya las revisiones oportunas. Este podrá modificar su artículo, que será sometido de nuevo al Comité científico.
- Los artículos que no superen la segunda revisión del comité científico no podrán ser publicados.
- La publicación está prevista para el mes de **mayo de 2022**.

Recordemos algunos principios esenciales:

a) Nadie, salvo los organizadores (en este caso la profesora Dra. Adriana Pérez-Bravo) conoce la autoría de los informes del Comité Científico. Con el mismo anonimato estos informes, siempre dobles, son enviados a los autores. En ningún caso estamos autorizados a revelarlos.

b) La revista se edita desde que la Asamblea celebrada en Las Palmas de Gran Canaria en julio de 2017 aprobó, a demanda de un grupo de profesores interesados en favorecer sus currículos, que las Actas tradicionales pasaran a publicarse como Revista y que esta cumpliera los estándares internacionales.

c) Salvo casos muy especiales todos los artículos disponen de plazo y posibilidades para ser revisados por sus autores con el fin de superar, en un segundo intento, las revisiones ciegas.

Para más información, consultar la [HOJA DE ESTILO](#)

Convocatoria Asamblea General

En cumplimiento del artículo 19 de los Estatutos, convocamos a los afiliados a la Asamblea General Ordinaria de la Asociación que tendrá lugar de manera virtual a las a las 17,30 horas del jueves 29 de julio de 2021 en conexión virtual con el siguiente orden del día:

1. Aprobación del acta anterior.
2. Informe de la Tesorería y aprobación de cuentas.
3. Informe de la Secretaría
4. Informe de la Presidencia
 - * Sobre el funcionamiento de la AEPE durante la pandemia
 - * Confirmación del próximo Simposio presencial en Bratislava en caso de que la pandemia lo permita.
 - * Confirmación del próximo Congreso presencial en Úbeda en el caso de que la pandemia lo permita.
5. Ruegos y preguntas

Rogamos a los afiliados que estén al día en las cuotas, participen en el congreso y deseen participar en la asamblea confirmen su presencia al Presidente (rdelmoralaguilera@gmail.com) para enviarles el correspondiente enlace a la conexión.

NECROLÓGICA



Comunicamos con enorme tristeza el fallecimiento de nuestra compañera y amiga **Elisabeth Thomas**. Su corazón, frágil en los últimos años, dejó de latir el pasado 21 de abril. Profesora de español en la Escuela Superior de Comercio Internacional y en el Liceo Ozanam de Chalons en Champagne (Francia) hasta su jubilación en 2010, participó con regularidad en los encuentros de la AEPE desde 1998. Su presencia se dejaba sentir por su locuacidad, su afecto y su simpático entendimiento con los congresistas. Recibí su último correo el pasado 4 de febrero. Extraigo un párrafo: “Voy al hospital de Dijon para una coronariografía a final de mes. Espero haber recibido para esa fecha la segunda dosis de la vacuna Pfizer (obtuve la primera por pura casualidad en el centro de vacunación, cuando expliqué que me iban a operar de la válvula mitral, y arreglar la aurícula si se puede

al mismo tiempo en marzo o abril, prefiero lo más tarde posible. Hay problemas para la llegada de la segunda dosis como por todas partes, pero me gustaría tenerla antes del final de mes, ya que no es bueno ir por los hospitales en esos momentos. ¿no te parece? (...) Y sin embargo me siento desde hace seis meses mejor que hace dos años. ¡Vete a saber!”

Siento mucho la pérdida, gracias por informarnos.

Siento muchísimo la muerte de Elisabeth. Me envió un correo antes de su operación el 17 de abril, solo unos días antes de su muerte.

¡Qué triste noticia...! Verdaderamente, hemos perdido a una entrañable colega y amiga, fiel seguidora de la AEPE. Ojalá que su humor y carisma se extienda a todos los miembros de la AEPE, que la recordaremos con cariño. DEP Elisabeth.

Me dejas de piedra con la noticia. Era una mujer tan vital, tan divertida. En fin, está claro que la vida es un rato.

Lo siento mucho, como dices era un sol. Una pena esta pérdida.

¡Que en paz descanse!

¡Qué triste noticia! Con lo joven que era....Gracias por el mensaje.

Lamentaba, entre otras cosas, el no poder ir a Eslovenia... Yo no tengo contacto con su familia, pero querría de todo corazón hacerles llegar mi más triste pésame. Decirles que es mucho el cariño que Elisabeth consiguió ganarse entre nosotros. Que yo soy una de esas personas que, sin ninguna duda, la echaré mucho mucho de menos. Que lo siento mucho. Que, aun sin conocerlos, les envié un cálido y sentido abrazo con mis mejores sentimientos y deseando que puedan reconfortarse recordando a tan espléndida mujer que han tenido la dicha de tener en su familia... Y yo la dicha de haber podido conocerla y compartir muchas risas con ella.

De mi parte siento mucho la desaparición de la profesora Elisabeth. Todos mis sinceros sentimientos de condolencia a ti en persona, a la AEPE y a su familia y amigos.

Son momentos difíciles por supuesto cuando se pierde un amigo muy bien querido como Elisabeth. Que en paz descanse.

Rafael, ¡qué pena! La recuerdo con mucha simpatía. Siempre alegre y sonriente como en la foto adjunta. Muy directa y muy franca en sus opiniones, decía lo que pensaba...

¡Qué pena! Te acompaño a ti y a otros miembros de la AEPE en el sentimiento.

Lamento mucho la pérdida, Rafael. Un abrazo a todos.

Gracias por la noticia. Me da mucha pena, ya que la apreciaba mucho por su forma sincera y abierta de comunicar.

Gracias, querido Rafael, por tus sentidas palabras de homenaje a nuestra tan entrañable Elisabeth que por cierto era una de las presencias más tónicas y comunicativas de nuestros congresos. Nos dejará a todos el recuerdo de su inalterable jovialidad, de su espontaneidad y generosa disponibilidad al diálogo. Era también un modelo de

asiduidad a las ponencias lo cual dice mucho de su curiosidad y de su motivación por aprender cada vez más de los demás. En fin, una persona cabal y luminosa que quedará en lo mejor de nuestra memoria común. Un abrazo muy fuerte .

Mis más sentidas condolencias por el fallecimiento de Elizabeth.

Pago de cuotas 2021

En este enlace ([quiero pagar la cuota](#)) se hace efectivo el pago en sencillos pasos con una tarjeta de crédito. Recibirá en breve una factura.

Si desea que en ella figuren los datos de la universidad, envíelos a la profesora Dra. Sara Núñez de la Fuente: sarandelaf@gmail.com

No aconsejamos el pago por transferencia, sobre todo desde bancos ajenos a la Unión Europea, en especial los suizos o taiwaneses. Si se prefiere una transferencia, a pesar de las altísimas comisiones, envíe el importe más quince euros (que es lo que nos retiene el banco) a la siguiente cuenta, y una copia a profesora Dra. Sara Núñez de la Fuente.

ES13 2100 3863 8602 0020 1196

Swift: CAIXESBBXXX

